

Аннотации к рабочим программам по направлению подготовки

Лингвистика 45.03.02

направленности (профилю)

Перевод и переводоведение

степень бакалавр

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Русский язык и культура речи» (Б1.Б.1)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы,

Общий объем часов - 144, в том числе

лекции - 36,

практические занятия (семинары) - 36,

самостоятельная работа - 27.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины:

Дисциплина предполагает рассмотрение сущности понятия культура речи, специфики норм литературного языка, вопросам стилистического расслоения единиц языка. Очень важной составляющей является стилистическая окраска языковых единиц. Исследование нормативности в употреблении отдельных лексем. Нормативность в использовании различных классов слов – многозначных, устаревших, иноязычных и т.п. Программа дисциплины предусматривает изучение вопросов культуры речи и на словообразовательном уровне. Значимым является изучение нормативности в использовании фразеологических оборотов русского языка.

Также соответствие культуре речи, нормативности языка важно на уровне грамматических форм. Тесно связаны с этим вопросы стилистического использования различных грамматических форм. Синтаксические средства и их нормативная составляющая тоже являются объектом рассмотрения в данном курсе.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Философия» (Б1.Б.2)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы,

Общий объем часов - 144, в том числе

лекции - 36,

практические занятия (семинары) - 18,

самостоятельная работа - 54.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 3.

Содержание дисциплины:

Философия: её смысл и значение. Возникновение философии. Мировоззрение и его типы. Философия как мировоззренческая рефлексия. Основные темы и разделы философского знания. Историко-философское введение. Древняя восточная философия. Античная философия. Средневековая философия. Философия эпохи Возрождения. Западно-европейская философия XV–XVIII веков. Основные философские учения и школы XIX века. Философия XX века: основные проблемы и направления. Русская философия конца XIX – начала XX века. Проблемы философии. Философская онтология. Философия природы. Природа человека и смысл его жизни. Социальная философия. Онтология сознания. Познание, его возможности и границы. Научное познание. Философия истории. Философское видение будущего человечества.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«История» (Б1.Б.3)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы,

Общий объем часов - 108, в том числе

лекции - 36,

самостоятельная работа - 27.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины:

Предмет и методы исторической науки. «Старый Свет» в раннем средневековье (V – первая половина XIII вв.) «Древняя Русь». (VI – первая половина XIII вв.) Русские земли и их соседи в позднем средневековье (вторая половина XIII – XV вв.) Начало «нового времени». Московское государство в начале «нового времени» (конец XV-начало XVII вв.) Эпоха абсолютизма (XVII-XVIII вв.) Трансформация «Старого режима» (к. XVIII – 1-я пол. XIX вв.) Эра «промышленной революции» («долгий» XIX в.) Российская модель догоняющей модернизации (середина XIX – начало XX вв.) Проблемы политической модернизации России. Россия и мир в «эпоху катастроф» (1914-1921 гг.) Период послевоенной стабилизации в мире (1919-29 гг.) СССР и страны Запада в 1930-е гг. Вторая мировая война (1939-1945 гг.) Переход к «государству всеобщего благосостояния»: западная и восточная модели. Советская модель догоняющей модернизации. 1945-91 гг. Постсоветская Россия (1991 – 2011 гг.).

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Древние языки и культуры» (Б1.Б.4)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов 144, в том числе:

- практические занятия - 54
- самостоятельная работа - 45

Форма контроля – экзамен (2 семестр).

Содержание дисциплины

1. Территориальные и хронологические границы древних культур. Религия, образование и различные стороны повседневной жизни народов – носителей древних культур
2. Место древних языков в классификации языков мира, их роль в дальнейшем языковом развитии народов мира. «Латынь», «народная латынь», «поздняя латынь». История Рима.
3. Сведения о грамматической системе древних языков. Латинский язык в сопоставлении с современными романо-германскими языками и русским языком
4. Элементарные навыки чтения, грамматического анализа и перевода древних текстов.
5. Роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков, имеющих с ним исторические и культурные связи.
6. Морфология
7. Синтаксис

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Информационные технологии в лингвистике» (Б1.Б.5)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Общий объем дисциплины - 144 часов, в том числе

лекций – 18 часов,

лабораторных занятий – 18 часов,

самостоятельной работы - 54 часов.

Форма контроля 4 семестр – экзамен.

Содержание дисциплины:

Работа с различными версиями Windows и программами по умолчанию. Освоение основных приемов управления и работы с объектами в различных версиях Windows (XP, Vista, 7). Работа с текстовыми редакторами. Работа с объектами в MS Word, MS Excel: с формулами, рисунками, таблицами. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Современные информационные системы. Основные понятия информационного поиска. Работа с системой распознавания текстов FineReader. Графические редакторы. Основы работы в системе автоматизированного перевода. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы. Информационные технологии в межкультурной коммуникации. Вебинар. Веб-конференция.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Основы языкознания» (Б1.Б.6)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа, в том числе

- лекции – 36,
- практические занятия – 36,
- самостоятельная работа – 27,

Форма контроля – экзамен (2 семестр).

Содержание дисциплины:

Язык как предмет языкознания. Место и роль языкознания в системе наук. Разделы языкознания. Антропогенез и происхождение языка. Формы существования языка. Язык в своем противопоставлении речи. Знаковая природа языка. Язык как система. Основные функции языка. Взаимодействие языков и закономерности их развития. История общества и эволюция языка. Основные теории развития языка. Понятие о внутренних законах развития языка. Промежуточные формы существования языка. Классификация языков. Языковая картина мира и теории моногенеза. Понятие о праязыке, генеологическая классификация языков. Типологическая классификация языков. Происхождение письма. Развитие орфографии. Основные функции письма. Эволюция письма. Графика и орфография. Основные принципы орфографии. Виды транскрипции. Фонетика и фонология. Слово как предмет лексикологии. Грамматика как наука. Части речи. Предложение и его основные признаки.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Практический курс первого иностранного языка» (Б1.Б.7.1)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 49 зачетных единиц, общий объем часов 1764, в том числе:

- практические занятия – 792;
- самостоятельная работа студентов – 747.

Форма контроля – зачет (1,2 семестры), экзамен (1,2,3,4 семестры).

Содержание дисциплины:

Фонетика. Строение речевого аппарата. Дыхание, голосообразование, артикуляция, их функции в речевом процессе. Роль резонаторов.

Практическая грамматика. Предмет грамматики: морфология, синтаксис, текст. Понятие грамматической категории. Грамматическая форма: синтетическое и аналитическое формообразование. Единицы грамматики: словоформа, словосочетание, предложение. классификация слов в грамматике: части речи. говорение. монологическая речь (неподготовленная, а также подготовленная в виде сообщения и доклада) и диалогическая речь (беседа, интервью, дискуссия) в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала. Аудирование. Письмо. Продуктивная письменная речь официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением нормативного начертания букв. Чтение.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Практический курс второго иностранного языка» (Б1.Б.7.2)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 32 зачетные единицы, 1152 часа, в том числе:

- 432 ч. практических занятий,
- 540 ч. самостоятельной работы.

Форма контроля:

2 семестр – зачет, 2,3,4 – экзамен.

Содержание дисциплины:

Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого второго иностранного языка.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
**«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного
языка» (Б1.Б.7.3)**

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетные единицы, общий объем часов 684, в том числе:

- практические занятия - 248;
- самостоятельная работа студентов - 265.

Форма контроля – экзамен (5,6,7 семестр), зачет (8 семестр).

Содержание дисциплины:

В рамках данной учебной дисциплины происходит расширение словарного запаса во всех видах речевой и коммуникативной деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо, монолог, диалог, полилог). Совершенствуются навыки подготовленной и неподготовленной форм монологического высказывания по изучаемым темам, навыки восприятия иноязычной речи, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте. Анализируется дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста. Ведется работа по развитию навыков продуктивной письменной речи официального и нейтрального характера.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Безопасность жизнедеятельности» (Б1.Б.8)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, общий объем часов – 72, в том числе:

- лекции – 18;
- практические занятия – 18.
- самостоятельная работа – 36.

Форма контроля – зачет

Семестр – I.

Содержание дисциплины:

Теоретические основы безопасности жизнедеятельности (БЖД). Стратегия безопасности жизнедеятельности. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Первая (доврачебная) помощь при несчастных случаях и помощь пострадавшим в условиях ЧС. Управление безопасностью жизнедеятельности

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Физическая культура» (Б1.Б.9)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, общий объем часов – 72, в том числе:

- практические занятия – 54.
- самостоятельная работа – 18.

Форма контроля – зачет

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь: использовать физкультурно-оздоровительную деятельность для укрепления здоровья, достижения жизненных и профессиональных целей. В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать: о роли физической культуры в общекультурном, профессиональном и социальном развитии человека; основы здорового образа жизни.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«История литературы стран первого иностранного языка» (Б1.В.1)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108, в том числе:

- лекции – 14.
- практические занятия – 14.
- самостоятельная работа – 64.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 7.

Содержание дисциплины:

В ходе освоения дисциплины обучающийся получает знания об основных периодах становления литературы стран первого иностранного языка; о вкладе авторов в развитие мировой литературы; об особенностях литературы на современном этапе её развития; о современных подходах и принципах литературоведческого анализа.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Математические методы в лингвистике» (Б1.В.2)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 12 часов;

практические занятия – 12 часов;

самостоятельная работа – 84 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 8.

Содержание дисциплины:

В рамках данной учебной дисциплины рассматриваются математические модели языка, акцентируется внимание на основах математической обработки языкового материала, раскрывается специфика лингвостатистики, даётся характеристика основных понятий, принципов, уровней, методов и проблем лингвосинергетики.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«История языка и введение в спецфилологию» (Б1.В.3.1)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы,

Общий объем часов - 144, в том числе

лекции - 36,

практические занятия (семинары) - 36,

самостоятельная работа - 27.

Форма контроля – зачет, экзамен.

Семестр – 4.

Содержание дисциплины:

Внешняя и внутренняя история языка. Синхрония и диахрония. История языка и его периодизация. Древнегерманская письменность: исторические источники. Историческая фонетика: первое передвижение согласных, комбинаторные и спонтанные изменения гласных. Историческая грамматика: структура слова древнегерманского имени, имя существительное, прилагательное, числительное местоимение, глагол, лексический состав и синтаксис языка.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Лексикология» (Б1.В.3.2)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы,

Общий объем часов - 144, в том числе

лекции - 18,

практические занятия (семинары) - 18,

самостоятельная работа - 72.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

Введение в лексикологию. Лексикология и лексикография. Типология лингвистических словарей. Проблема слова в языкознании. Способы номинации в языке. Семантика лексических единиц. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Моносемия и полисемия. Типология значений слова. Семантическая структура слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Фразеология. Классификации фразеологизмов. Семантические категории фразеологизмов. Отражение немецкой культуры и истории во фразеологии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Способы словообразования. Понятие словообразовательной модели. Проблема обогащения словарного состава языка. Территориальная, социальная и стилистическая дифференциация словарного состава языка. Новейшие методы исследования в лексикологии.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Теоретическая грамматика» (Б1.В.3.3)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа, из них лекции 18 ч., практические занятия 18 ч., самостоятельная работа 72 ч.
Форма контроля: 6 семестр – экзамен.

Содержание дисциплины:

Грамматический строй современного языка. Морфология. Грамматические категории частей речи. Грамматическая категория времени. Грамматическая категория залога и грамматическая категория модальности. Синтаксис. Теория валентности. Теория простого и сложного предложения. Грамматика текста.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Стилистика» (Б1.В.3.4)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы,

Общий объем часов – 144 часа, в том числе

лекции - 14,

практические занятия (семинары) - 14,

самостоятельная работа - 62.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 7

Содержание дисциплины:

Предмет и задачи стилистики. История развития стилистики. Функциональные стили современного немецкого языка. Стилистическое значение. Понятие коннотации. Стилистическая дифференциация словарного состава немецкого языка. Лексические выразительные средства немецкого языка. Стилистические аспекты словообразования. Стилистические ресурсы фразеологии. Синтаксические выразительные средства немецкого языка. Порядок слов и его стилистическая значимость. Выразительные средства в современном немецком языке. Тропы. Метафора, виды метафор. Метонимия и её разновидности. Лексико-синтаксические стилистические фигуры. Проблемы макростилистики. Композиционно-речевые формы. Типология повествователей. Речевая характеристика как явление индивидуализации и типизации языка персонажей

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Введение в теорию межкультурной коммуникации» (Б1.В.4)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы,

Общий объем часов - 72, в том числе

лекции - 18,

практические занятия (семинары) - 18,

самостоятельная работа - 18.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 6.

Содержание дисциплины:

История возникновения межкультурной коммуникации, этапы ее развития за рубежом и в России. Теоретические аспекты межкультурной коммуникации. Виды, стили, модели коммуникации. Теории межкультурной коммуникации. Влияние культуры на межкультурную коммуникацию. Проблемы межкультурного диалога в условиях развития глобального информационного общества. Сущность этноцентризма и его роль в процессе межкультурного общения. Типологии коммуникативных неудач. Типологии культур. Этноязыковое сознание и языковая картина мира. Аккультурация: понятие, особенности, модели. Межкультурный конфликт: сущность, виды, динамика, поведенческие стратегии, причины возникновения и способы разрешения. Факторы и способы формирования межкультурной компетентности.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Теория перевода» (Б1.В.5)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 ч., в том числе:

лекции – 36 часов;

практические занятия – 36 часов;

самостоятельная работа – 18 часов.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как особый вид коммуникации. Информация и перевод. Модели переводческой деятельности. Единицы перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Переводимость как философская, культурная и лингвистическая проблема. Прагматические проблемы перевода. Способы их решения. Оценка качества перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие нормы в переводе. Текст как объект исследования переводоведения. Специфические аспекты перевода текстов различных типов. Переводческие стратегии. Основы специальной теории перевода. Особенности переводческой деятельности в современном мире.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода первого иностранного языка»
(Б1.В.6)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, общий объем часов – 468 ч., в том числе:

практические занятия – 248 часа;

самостоятельная работа – 121 часа.

Форма контроля – экзамен, семестр – 5,6,7, зачет – 8.

Семестр – 5-8.

Содержание дисциплины:

В рамках данной учебной дисциплины на основе разнообразных тематических блоков («Хроника международных событий», «Биографические данные официального лица / известного деятеля», «Туризм», «СМИ и их роль в современном обществе», «Образование», «Система правоотношений в современном обществе», «Глобальные проблемы современности», «Научно-технические достижения в современном обществе» и др.) и типов текстов (официально-деловой текст, научно-популярный текст, газетно-публицистический текст, рекламный текст, энциклопедическая статья и др.) происходит развитие у студентов умений использовать терминологический аппарат, выделять доминанты перевода, выступить с речью по предложенной теме («семантическое развитие»), редактировать чужие и свои переведенные тексты с целью выявления в них ошибок, работать по-переводчески с различными словарями русского и иностранного языка; формировать стратегию письменного и устного (абзацно-фразового, последовательного в одном и двух направлениях с/ без использованием /-ия переводческой нотации) перевода.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»
(Б1.В.7.1)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетные единицы, 648 часа, в том числе 248 ч. практических занятий, 301 ч. самостоятельной работы.

Форма контроля:

5,6,7 семестр – экзамен, 8 семестр – зачет.

Содержание дисциплины:

Овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого второго иностранного языка.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода второго иностранного языка»
(Б1.В.7.2)

Дисциплина относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, общий объем часов – 252 часа, в том числе:

практические занятия – 104 часа;

самостоятельная работа – 130 часов.

Форма контроля – зачет; экзамен.

Семестр – 7; 8.

Содержание дисциплины:

В рамках данной учебной дисциплины на основе разнообразных тематических блоков («События международной жизни», «Биографические данные известных людей», «Туризм», «Образование/ Наука», «Глобальные проблемы современности» и др.) и типов текстов (официально-деловой текст, научно-популярный текст, газетно-публицистический текст, рекламный текст, энциклопедическая статья и др.) происходит развитие у студентов умений использовать терминологический аппарат, выделять доминанты перевода, формировать стратегию письменного и устного перевода с листа. Ведется работа по развитию навыков подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов (компрессия /декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации) с целью нахождения оптимального варианта перевода; записи прецизионной информации с использованием переводческой скорописи; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Россиеведение» (Б1.ДВ.1.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 4.

Содержание дисциплины:

Целями освоения дисциплины является овладение студентами-лингвистами знаниями об уникальности и своеобразии культуры повседневности России, ее меняющимся местом в целом, ее социокультурной историей, выявление закономерностей ее имманентного саморазвития, ее взаимодействия с интеллектуальной культурой, раскрытие культурных связей со странами мира. Основной целью курса является вписать русскую культуру в контекст европейских и мировых культур, проследить контакты русской культуры с мировыми культурами, их взаимовлияния.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Этнолингвистика» (Б1.ДВ.1.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 4.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«История и география стран первого иностранного языка»
(Б1.ДВ.2.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 36 часов;

практических занятий – 36 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 3.

Содержание дисциплины:

В ходе курса обучающиеся получают знания о географическом положении, исторических и географических регионах страны изучаемого языка, о народе и его происхождении, о политическом устройстве государства, образовании, средствах массовой информации, религии, национальных и культурных традициях страны.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Культура стран первого иностранного языка» (Б1.ДВ.2.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 36 часов;

практических занятий – 36 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 3.

Содержание дисциплины:

В рамках данной дисциплины рассматриваются особенности культуры стран 1 иностранного языка. Изучаются национальная символика, этно-религиозное своеобразие, социолингвистическая ситуация этих стран. Курс знакомит обучающихся с литературным наследием, искусством и кинематографом, дает представление об особенностях поп-культуры и основных молодежных субкультурах. Изучаются особенности кухни, а также праздники, фестивали, карнавалы и другие национальные развлечения.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«История и география стран второго иностранного языка»
(Б1.ДВ.3.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 18 часов;

практических занятий – 18 часов;

самостоятельная работа – 108 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

В ходе курса обучающиеся получают знания о географическом положении, исторических и географических регионах страны изучаемого языка, о народе и его происхождении, о политическом устройстве государства, образовании, средствах массовой информации, религии, национальных и культурных традициях страны.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Культура стран первого иностранного языка» (Б1.ДВ.3.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 18 часов;

практических занятий – 18 часов;

самостоятельная работа – 108 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

В рамках данной дисциплины рассматриваются особенности культуры стран 2 иностранного языка. Изучаются национальная символика, этно-религиозное своеобразие, социолингвистическая ситуация этих стран. Курс знакомит обучающихся с литературным наследием, искусством и кинематографом, дает представление об особенностях поп-культуры и основных молодежных субкультурах. Изучаются особенности кухни, а также праздники, фестивали, карнавалы и другие национальные развлечения.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Информационные технологии в переводе» (Б1.ДВ.4.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов –108, в том числе:

лабораторные работы – 36;

самостоятельная работа – 72;

форма контроля – зачет.

Семестр – 6.

Содержание дисциплины:

1. Техническая составляющая компетенции профессионального переводчика,
2. Сетевые ресурсы в работе переводчика,
3. Электронные словари и корпуса,
4. Переводческие редакторы и системы памяти переводов,
5. Комплексное применение современных информационных технологий в процессе перевода.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Информационные технологии в межкультурной коммуникации»
(Б1.ДВ.4.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лабораторных занятий – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 6.

Содержание дисциплины:

Содержание дисциплины структурировано в 3 разделах: «Информационные и коммуникационные технологии», «Онлайн-сервисы в межкультурной коммуникации», «Персональный сайт в межкультурной коммуникации».

Основные виды самостоятельной работы: обзор локальных компьютерных сетей; сбор и классификация информации содержания сайта, подбор хостинга, выбор доменного имени, выбор дизайна, логотипа; создание сайта: создание макета, компоновка, верстка, наполнение разделов и др.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Деловой иностранный язык» (Б1.ДВ.5.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

практических занятий – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

Целью данной дисциплины является развитие готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, осуществление профессионального и личностного образования, проектирование дальнейших образовательных маршрутов и профессиональной карьеры. Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающегося умений понимать высказывания, планировать речевое поведение, логично и последовательно высказываться в соответствии с конкретной ситуацией общения, высказывать свое мнение по проблеме, критически оценивая информацию; оформлять письменный текст в логической последовательности (статья, аннотация, тезисы, реферирование информации) в соответствии с действующими нормами письменной речи научной направленности.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык в сфере международного туризма» (Б1.ДВ.5.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

практических занятий – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

Основная цель – развитие навыков межкультурного общения и коммуникативное, социокультурное развитие личности учащихся посредством обучения устной и письменной речи на иностранном языке, в том числе развитие и совершенствование навыков таких видов речевой деятельности, как говорение, чтение и письмо в рамках туристического дискурса. Дисциплина включает в себя разделы, посвященные различным аспектам профессиональной коммуникации в сфере туристического бизнеса.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Основы теории коммуникации» (Б1.ДВ.6.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекций – 18 часов;

практических занятий – 18 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 4.

Содержание дисциплины:

В рамках данной дисциплины раскрывается специфика коммуникации, рассматриваются психологические особенности коммуникации, ее модели. Курс знакомит обучающихся с технологиями, способствующими успешному межкультурному общению в различных профессиональных сферах.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«История языкознания» (Б1.ДВ.6.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекций – 18 часов;

практических занятий – 18 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 4.

Содержание дисциплины:

В рамках данного курса рассматриваются явления, характеризующие систему языка и его функционирование, изучаются основные методы анализа языка, классификации языков, дается характеристика основным этапам развития знаний о языке и их вклад в формирование различных национальных традиций.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Технический перевод» (Б1.ДВ.7.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов –144, в том числе:

практические занятия – 36;

самостоятельная работа – 108;

форма контроля – зачет.

Семестр – 6.

Содержание дисциплины:

1. Термины: типы, способы передачи на языке перевода. Астрономия;
2. Сокращения: типы, способы передачи на язык перевода. Персональный компьютер;
3. Аннотирование. Реферирование. Автомобиль;
4. Основные принципы перевода технической документации. Авиация;
5. Ложные друзья переводчика в техническом переводе. Металлургия;
6. Информационные ресурсы технического переводчика. Медицина.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Научно-технический перевод» (Б1.ДВ.7.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов –144, в том числе:

практические занятия – 36;

самостоятельная работа – 108;

форма контроля – зачет.

Семестр – 6.

Содержание дисциплины:

1. Общая специфика научно-технического перевода;
2. Перевод справочно-энциклопедических текстов;
3. Перевод собственно научных текстов;
4. Перевод научно-инструктивных текстов;
5. Перевод научно-деловых текстов.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Основы переводческой нотации» (Б1.ДВ.8.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов –108, в том числе:

практические занятия – 28;

самостоятельная работа – 80;

форма контроля – зачет.

Семестр – 7.

Содержание дисциплины:

1. Понятие и функции переводческой нотации. Смысловый анализ исходного текста;
2. Техническое оформление переводческой нотации (композиционные приемы);
3. Техническое оформление переводческой нотации (грамматические и лексические приемы);
4. Техническое оформление переводческой нотации (символы);
5. Синхронизация процессов слухового восприятия, записи и воспроизведения сообщения на языке перевода.

Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Художественный перевод» (Б1.ДВ.8.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов –108, в том числе:

практические занятия – 28;

самостоятельная работа – 80;

форма контроля – зачет.

Семестр – 7.

Содержание дисциплины:

Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу;

Автор, переводчик и читатель: взаимосвязь и взаимовлияние в процессе художественного перевода;

Двойственность переводного произведения;

Переводческий билингвизм и художественный перевод.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Специальный перевод» (Б1.ДВ.9.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов –108, в том числе:

практические занятия – 24;

самостоятельная работа – 80;

форма контроля – зачет.

Семестр – 8.

Содержание дисциплины:

1. Перевод делового письма;
2. Перевод документов физических лиц;
3. Правила передачи имен собственных в документах. Нормы ИСО;
4. Апостиль и легализация документов. Нотариальное заверение и легализация переводов;
5. Административно-организационные документы.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Перевод договорной документации» (Б1.ДВ.9.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108, в том числе:

практические занятия – 24;

самостоятельная работа – 80;

форма контроля – зачет.

Семестр – 8.

Содержание дисциплины:

В рамках дисциплины дается общее представление о юридическом тексте, сфере его применения; рассматриваются особенности (грамматические, лексические, стилистические, структурно-композиционные, прагматические) перевода документов юридических и физических лиц (временные и разовые), с которыми сталкивается переводчик в своей работе, акцентируется внимание на коммерческий договор. Совершенствуются навыки адекватного использования переводческих приемов и трансформаций для преодоления трудностей, вызванных особенностями официально-делового стиля (канцелярские клише, юридическая терминология, INCOTERMS, синтаксическая структура, имена собственные, аббревиатуры), формальной структурой коммерческого договора (перевод штампов и печатей, передача подписей, апостиль и пр.).

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Перевод переговоров» (Б1.ДВ.10.1)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов –108, в том числе:

практические занятия – 24;

самостоятельная работа – 84;

форма контроля – зачет.

Семестр – 8.

Содержание дисциплины:

1. Основные понятия переговорного процесса;
2. Стили переговорного процесса;
3. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности;
4. Язык жестов в переговорном процессе;
5. Устный перевод в рамках переговорного процесса;
6. Письменный перевод в рамках переговорного процесса.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Основы гидопереводческой деятельности» (Б1.ДВ.10.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов –108, в том числе:

практические занятия – 24;

самостоятельная работа – 84;

форма контроля – зачет.

Семестр – 8.

Содержание дисциплины:

В рамках дисциплины происходит знакомство с особенностями работы гида-переводчика в Челябинске и Челябинской области, дается представление о профессиональных навыках и качествах гида-переводчика; анализируется специфика разработки экскурсии и техника подготовки к переводу различных видов экскурсий (музейной, на производство, по городу); ведется работа по развитию навыков подготовки; совершенствуются навыки различных видов устного (абзацно-фразового, последовательного, нашептывания, с листа) и письменного переводов.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
«Язык СМИ» (ФТД.2)

Дисциплина является дисциплиной по выбору и относится к Блоку 1 учебного плана дисциплин по направлению 45.03.02 – Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «бакалавр»).

Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, общий объем часов – 36, в том числе:

практические занятия – 18;

самостоятельная работа – 18;

форма контроля – зачет.

Семестр – 5.

Содержание дисциплины:

Средства массовой информации – Виды СМИ. Программы и люди. Новостная программа. Телевизионная диета. Рейтинговая битва. Выгорание. Проблеме насилия на телевидении. Мультимедиа и виртуальная реальность. Пресса. Сплетни и блеск. Судиться за клевету. Политкорректность.

Политика – Предвыборная кампания. Предвыборная платформа. Ищу кандидатуру. Фактор подлости. Грязные приемы. Фальсификация выборов. Результаты голосования.

Бизнес-страница – Громкие заголовки. Акции и фондовый рынок. Торговля на фондовой бирже. Движение рынка. Бум, спад и депрессия. Люди в бизнесе. Корпоративный конфликт. Скандал и правонарушения.

Спорт – Игроки, игровые поля, стойки ворот и собственные цели. Профессиональные фолы и красная карточка. Фавориты, бегуны и преследователи лошадей. Послужной список. Гамбиты, тупик и финал.

Работа, безработица и социальное обеспечение – Виды работ. Льготы и хедхантеры. Дискриминация на работе. Безработный и пособие по безработице. Забастовка.

Преступление и наказание – Кража. Угон и угон автомобилей. Перестрелка, поножовщины и убийства. Обвинительное заключение и обвинения. Обвинение и защита. Свидетели и их показания. Вынесение приговора. Оправдание. Смертная казнь.

Дипломатия и война – Переговоры. Компромисс и тупик. Конфронтация. Прорывы, сделки, соглашения и договоренности. Напряженные отношения. Война и угрозы войны. Противоборствующие стороны. Бой. Людские потери. Жертва войны. Прекращение кровопролития. Миротворческий процесс.

Развлечение и искусство – Артисты эстрады, актеры, импресарио и шоу-бизнес. Искусство. Спектакль и исполнители. Любители кино и культовых фильмов. Рецензенты и литературоведы. Художественные коллекции и выставки.